

PRIME MINISTER'S

PERSONAL MESSAGE

Unofficial translation

SERIAL No. T188(U)a/85

October 12, 1985

Esteemed Madame Prime Minister,

I should like to address you in connection with the new initiatives taken by the Soviet Union in the interests of stopping the arms race and improving the situation in the world as a whole and in Europe, in particular. At the present sharp and dangerous stage of the development these questions are moved by life itself to the centre of attention of the responsible state policy. They have been the subject of serious consideration in our previous contacts with you, occupied an important place in my discussions with President Mitterand and, undoubtedly, will be in the focus of the forthcoming Soviet-American summit.

Striving to secure the basis for a practical solution of the tasks of the cessation of nuclear arms race, sharp reduction of the level of nuclear confrontation and at the same time prevention of the arms race in space we addressed the USA with concrete proposals the essence of which is as follows:

- to ban the development, testing and deployment of strike space weapons,
- to cut in this case by 50 per cent nuclear armaments of the USSR and the USA which are capable of reaching the territories of each other,
- to establish for the remaining after reductions corresponding means of the sides sharply reduced equal total levels of nuclear charges - 6000 units each.

On my instruction, our Embassy in London had already informed you that the following new and quite significant element was introduced in our approach to the solution of the problem of nuclear arms. We consider it possible to conclude a corresponding agreement on medium-range nuclear means in Europe separately, outside the direct link with the problem of space and strategic weapons. We proceed from the assumption that a further sharpening of nuclear confrontation in Europe is not in the interests of any European state. It is necessary, at last, to start untangling this mess and to get down to business without further delay.

You, of course, also took note of the fact that in addition to the moratorium on the deployment of medium-range missiles, declared

by us last April, we removed from the stand-by alert in the European zone of the USSR a certain number of SS-20 missiles. This is the embodiment in concrete deeds of our political will for a search for ways of reducing the dangers of military confrontation in Europe. In general, as you will see, a completely new situation is being created, which opens up an opportunity for securing the strategic stability in Europe at a significantly lowered level of nuclear armaments. Practical road to it is the direct dialogue and the exchange of views between our countries. The Soviet Union is ready for such direct talk. As you know, we addressed similar proposal to France.

Naturally, this does not at all mean the stopping of talks on medium-range nuclear weapons in Europe with the American side whose corresponding means still remain an element of the correlation of nuclear forces between East and West on our continent.

We, of course, realize that Great Britain has her allied obligations and we are far from trying to bring any discord into relations of Great Britain with her allies. That is not the point. The question is that along with the Soviet-American talks we should look at the balance of nuclear forces in Europe, at the components that constitute it, which directly concern the interests of the security of our two countries.

To tell you frankly, we don't raise the question of limiting or reducing the nuclear forces of Great Britain. We are for such an understanding with you which would relate to one of the components of nuclear balance in Europe at a reduced level acceptable to all interested sides, without any infringement on anyone's lawful interests. The main thing is to make a turn from decades of building-up nuclear armaments in Europe to a period of their consistent reduction.

I think that today when the military threat in the world is not diminishing and the arms race is gaining still higher and higher momentum and is threatening to go out into space, new and bold steps and non-stereotype solutions are important as never before, which would lead out of the deadlock the disarmament talks conducted for years.

I should be grateful for your point of view on the above mentioned questions.

With respect,

M. Gorbachyov

Уважаемая госпожа премьер-министр,

Хотел бы обратиться к Вам в связи с новыми инициативами, предпринятыми Советским Союзом в интересах прекращения гонки вооружений, оздоровления обстановки в мире в целом и в Европе в частности. На нынешнем остром, опасном этапе развития эти вопросы самой жизнью выдвинуты в центр внимания ответственной государственной политики. Они были предметом серьезного рассмотрения в наших предыдущих контактах с Вами, заняли важное место в моих беседах с Ф.Миттераном и, несомненно, будут находиться в фокусе предстоящей советско-американской встречи на высшем уровне.

Стремясь обеспечить основу для практического решения задач прекращения гонки ядерных вооружений, резкого сокращения уровня ядерного противостояния и одновременно предотвращения гонки вооружений в космосе, мы обратились к США с конкретными предложениями, суть которых сводится к следующему:

- запретить создание, испытания и развертывание ударных космических вооружений;
- сократить в этом случае на 50 процентов ядерные вооружения СССР и США, которые способны достигать территории друг друга;
- установить для остающихся после сокращений соответствующих средств сторон резко пониженные равные суммарные уровни ядерных зарядов - по 6.000 единиц.

По моему поручению наше посольство в Лондоне уже информировало Вас о том, что в наш подход к решению проблем ядерных вооружений введен и такой новый, весьма существенный элемент. Мы считаем возможным заключить соответствующее соглашение по ядерным средствам средней дальности в Европе отдельно, вне непосредственной связи с проблемой космических и стратегических вооружений. Мы исходим из того, что дальнейшее обострение ядерного противостояния в Европе не в интересах ни одного европейского государства. Надо, наконец, начать распутывать этот клубок и приступить к делу без дальнейших проволочек.

Вы, конечно, обратили также внимание на то, что в дополнение к установленному нами в апреле с.г. мораторию на развертывание ракет средней дальности нами снято с боевого дежурства в европейской зоне СССР некоторое количество ракет СС-20. Это воплощение

в конкретных делах нашей политической воли к поиску путей уменьшения опасностей военного противостояния в Европе.

В целом создается, как вы видите, совершенно новая ситуация, открывающая возможность обеспечения стратегической стабильности в Европе на существенно пониженном уровне ядерных вооружений. Практический путь к этому - непосредственный диалог, обмен мнениями между нашими странами. Советский Союз к такому прямому разговору готов. Как вы знаете, с аналогичным предложением мы обратились и к Франции.

Разумеется, это отнюдь не означает прекращения переговоров по ядерным вооружениям средней дальности в Европе с американской стороной, чьи соответствующие средства продолжают оставаться элементом соотношения ядерных сил между Востоком и Западом на нашем континенте.

Мы, естественно, отдаем себе отчет в том, что у Великобритании есть свои союзнические обязательства, и далеки от того, чтобы пытаться внести какой-то разлад в отношения Великобритании со своими союзниками. Речь идет о другом, о том, чтобы наряду с советско-американскими переговорами посмотреть на ядерный баланс сил в Европе, на составляющие его компоненты, что непосредственно касается интересов безопасности наших двух стран.

Скажу откровенно, мы не ставим вопроса об ограничении или сокращении ядерных сил Великобритании. Мы за такое взаимопонимание с вами, которое касалось бы одной из составных частей ядерного равновесия в Европе на пониженном уровне, приемлемом для всех заинтересованных сторон, не ущемляющем ничьи законные интересы. Главное заключается в том, чтобы осуществить поворот от десятилетий наращивания ядерных вооружений в Европе к периоду их последовательного сокращения.

Думаю, что сегодня, когда военная опасность в мире не снижается, а гонка вооружений набирает все более высокие темпы и грозит выйти в космос, как никогда важны новые и смелые шаги, нестандартные решения, которые вывели бы из тупика ведущиеся годами переговоры по разоружению.

Был бы признателен за изложение Вашей точки зрения по затронутым вопросам.

С уважением,

М.Горбачев

12 октября 1985 года

010

ack
①



PM
seen

Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

15 October 1985

Dear Charles,

Message to the Prime Minister from
Mr Gorbachev on Arms Control

The Soviet Charge called at his request on Mr Derek Thomas late last night and delivered the enclosed letter from Mr Gorbachev to the Prime Minister. The English text is a Soviet translation; we are asking Research Department here to check its accuracy.

In the event of any press questions reflecting Soviet briefing we believe we should have to confirm that in a further communication the Russians have now proposed a direct dialogue with us, which we are considering. We should for the moment decline to go further, on the grounds that the Soviet message is part of our confidential diplomatic exchanges with them.

We shall provide further comment and advice on how to handle the issue as soon as possible.

I am copying this letter to Richard Mottram and Michael Stark.

Yours ever,
Colin Budd

pp

(L V Appleyard)
Private Secretary

Prime Minister
You should be
aware of this
It is basically the
same offer which
he
made
to
President
Reagan
can
15/x.

C D Powell Esq
10 Downing Street